La fraseología en los diccionarios: problemas interculturales en la enseñanza, adquisición y aprendizaje del léxico

Giulia Ughetta Gouverneur
Università degli Studi di Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

– Diseñar una actividad didáctica para el aprendizaje de léxico del ámbito comercial; unidades léxicas que, a través del uso del diccionario, el estudiante nativo italiano no logra colocar ni combinar en su dialecto transitorio.
– Proponer modelos de búsqueda de información sobre unidades léxicas cuya interpretación y comprensión dependen del contexto sociocultural de la lengua y que, por eso, no aparecen en las entradas de muchos diccionarios.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 / B1 (MCER).
3. **Tiempo:** 4 fases de 60 minutos cada una.
4. **Materiales:** diccionarios bilingües y monolingüe de español, temáticos de español comercial, laboratorio, Internet, fotocopias de modelos de cartas de reclamación en español.
5. **Dinámica:** grupos de 3 o 4 alumnos.

1. INTRODUCCIÓN

Para la enseñanza de léxico se suelen utilizar esquemas de trabajo didáctico basados en enumeraciones, listas, secuencias de palabras aisladas de cualquier contexto. También es común encontrar ejercicios de «cloze» en proposiciones únicas que no son el resultado de interacciones conversacionales, sino más bien, de proposiciones donde casi por obligación, o necesidad, encajan las palabras que *tienen que encajar*. En este encuentro es precisamente de esto de lo que se va a hablar. Proponer una actividad sobre léxico donde no se concibe la palabra de forma «monosemántica» sino como «unidad léxica»; es decir, una secuencia con significado unitario que remite globalmente a un concepto constituyendo un sistema abierto integrado por una o más palabras (Cervero y Pichardo, 2001).

El objetivo es el de describir un sistema de adquisición de léxico a partir del Análisis de Errores (AE)[1]. Se hará hincapié en el papel que juega el diccionario como herramienta de adquisición de unidades léxicas para fines específicos. La modalidad de documento escrito con la cual se va a trabajar es la carta comercial de reclamo (CCR).

El escrito comercial no tiene fronteras bien delimitadas y esta fluctuación es precisamente un elemento representativo de su propia naturaleza. Lo que sí parece ser común a todas sus variedades es la naturaleza funcional y utilitaria del lenguaje que utiliza (Álvarez,1997: 22-25); el esfuerzo que realiza el escribiente para acertar en la interpretación del significado de las unidades léxicas que encuentra en los diccionarios; los posibles errores de interpretación en el receptor de la carta; y el amplio objetivo persuasivo de este tipo de texto. En las producciones escritas de un estudiante de ELE son importantes los factores externos que condicionan el acto de producción lingüística, entre otros, los socioculturales; por esta razón en este estudio, cuando sea necesario, el corpus de errores será observado teniendo en cuenta las variedades de uso diafásicas, diastrásicas y diatópicas[2]. Se considera necesario añadir, a la preciosa ayuda que los diccionarios bilingües y monolingües dan ya al trabajo de comprensión y expresión lectora y escrita, un sistema fraseológico y colocacional donde se ejemplifiquen los significados diferenciales y prototípicos[3] que permitan al discente acceder a una realidad ajena que necesita comprender y dominar.

2. FASES DE REDACCIÓN DE CARTAS COMERCIALES DE RECLAMO

Cuando elaboramos una actividad didáctica o materiales para llevar a cabo actividades ya concebidas por otros docentes o autores, solemos omitir la descripción de nuestra experiencia directa con ellos y los resultados a los que hemos llegado utilizándolos. A menudo también ocurre que nuestras ideas se quedan en el papel, en la fase de investigación, sin comprobar el nivel de eficiencia de las estrategias que nuestra hipótesis se plantea. Por esa razón, para esta propuesta de enseñanza práctica de ELE para fines específicos, se ha decidido trabajar, más que con una propuesta didáctica, con una experiencia de didáctica de léxico que ya ha sido puesta en marcha en aula.

---

[1] Para las definiciones sobre AE y AC hay trabajos dedicados ampliamente al tema: Santos Gargallo, Isabel. «El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo». En *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español*; Fernández López, S. *Interlengua y análisis de errores*; Vázquez, G. *Análisis de errores y aprendizaje de español/ lengua extranjera*.

[2] Se utilizan las siguientes definiciones: diafásicas o estilos de lengua, condicionadas por la situación de comunicación; diastrásicas o registros de lengua, que se establecen en función de las diferencias en el nivel cultural de los hablantes; diatópicas o dialectos, determinadas por la procedencia territorial.

[3] M.ª Jesús Cervero y F. Pichardo Castro definen el significado diferencial o prototipo como: abstracciones o modelos mentales que nos sirven para entender y dominar una realidad. (...) La dificultad radica en que las lenguas rara vez dividen el mundo de la misma manera (...) por lo tanto comprender una palabra no solo es saber a qué se refiere, sino también saber dónde están los límites que la separan de otras con las que está relacionada.

Hay que elaborar una consigna para que los alumnos redacten un texto en italiano y otro en español. Las consignas, para nuestro tema «el reclamo», pueden hacerse proponiendo cualquier tipo de dificultad que genere un reclamo. La que se ha utilizado para este corpus ha sido:

Esta unidad didáctica para el aprendizaje de CCR se ha llevado a cabo en cuatro clases separadas y a través de tareas.

> Tu empresa ha comprado algunos artículos a otra empresa. La mercancía que ha llegado ha resultado completamente distinta a la del pedido, no cuesta lo pagado y ha llegado deteriorada. Redacta una carta de reclamo donde se solicita un resarcimiento o cambio del producto.

A. La lengua de los alumnos: Redacción de una carta CCR en italiano: texto «genuino». Recogida del trabajo por parte del profesor que lo guarda sin hacérselo ver hasta el final en la última fase/clase.

B. Redacción de una CCR en español con ayuda de la mayor cantidad posible de diccionarios, variadas ediciones (viejas y nuevas), monolengua, bilingües. En sus apuntes los alumnos tienen que enumerar las palabras con las que encuentran dificultades de interpretación en los diccionarios. Es importante en esta fase que los alumnos no posean ningún modelo en español de CCR y que no sepan con anterioridad para qué van a utilizar los diccionarios que les han pedido. Texto «simplificado». Recogida del trabajo por parte del profesor y corrección en casa. Hay que guardar el material sin hacérselo ver a los estudiantes hasta el final, la última fase/clase.

C. Actividad en el laboratorio: investigación sobre modelos de CCR, anotar y enumerar la mayor cantidad de fórmulas de cortesía para saludar y despedirse, colocar el membrete, para el uso de los dos puntos después del saludo inicial, y el de la mayúscula. Observación, bajo la guía del profesor, de la fraseología más utilizada en estos casos. Hacer escribir en apuntes y guardar el material que se ha bajado de Internet y también el fotocopiado.

D. Entrega de los textos de las fases A y B corregidos por el profesor. A través de una clase en la que el docente explica cómo consultar banco de datos, concordancias y colocaciones de unidades léxicas en Internet, los alumnos tendrán que encontrar soluciones para los términos que no han traducido bien con los diccionarios y que el profesor les ha enumerado y hecho notar en la pizarra. Al final, redactarán de nuevo la misma CCR de la segunda tarea teniendo en cuenta toda la información que han adquirido. Texto «final».

3. LOS DICCIONARIOS Y EL CORPUS

Los diccionarios en su clasificación de entradas de léxico, además de partir de las definiciones o acepciones del lema, utilizan marcas de distintos tipos y en forma abreviada: gramaticales (adj., adv., v. tr., etc.); etimológicas (lat., gr., ingl., etc.); geográficas (And., Ven., Amér., etc.); campos especializados (Der., Med., Com., Ec., etc.). Algunos diccionarios especifican marcas según el tipo de registro de uso con criterios como «vulgar», «coloquial», «culto», «literario», «informal»; además, en otros, la palabra marcada va acompañada de algún ejemplo con la intención de contextualizar. Esta organización de la información es, sin duda, esencial e indispensable para un aprendiz de lengua extranjera. Lo que sería interesante es que se añadiera, a las marcas antes señaladas, marcas que se refieran a un término ya no como una palabra aislada, sino como una unidad léxica susceptible de modificar su significado en base a la combinación de palabras que se reúnen en un determinado sintagma.

El estudiante de ELE tiene la ardua tarea de elegir la palabra adecuada en sus actividades de producción, utiliza para eso el diccionario no solo como un traductor, sino también para reflexionar sobre la interpretación misma de los significados implícitos e invisibles del texto. Sin embargo, a veces, cuando aparecen las frases ejemplo que le ofrece su diccionario, son demasiado breves y están descontextualizadas, por lo que el estudiante tendrá problemas para deducir su uso de forma correcta y completa (Martín Bosque, 2005: 557).

La calidad y utilidad de la información que busca y encuentra el usuario en los documentos no depende solo de si escoge como herramienta un diccionario monolingüe o uno bilingüe. En las opiniones críticas ante el uso del diccionario bilingüe subyace a menudo la convicción de que la presencia de la L1, en el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras, es negativa y su influencia forzosamente dañina. Es sabido que el modelo de la L1 no solo interfiere con transferencias negativas (traslado mecánico de formas y estructuras de L1 a L2; en lo fónico, el acento), sino también con transferencias positivas (Ruhstaller, 2005: 88-89). En realidad, en el aprendizaje del léxico de la L2, L3, etc., hay muchos elementos que pueden obstaculizar la eficacia en la comprensión y producción oral o escrita del alumno de ELE, como por ejemplo, el dominio que él mismo posee a nivel gramatical y discursivo de los operadores lingüísticos de su propia lengua además de los de la lengua meta. Los diccionarios, por su lado, no constituyen la fuente «mágica» para resolver conflictos y dificultades en el estudio de un idioma, sin embargo, son de gran utilidad y a veces esenciales para que la interlengua del alumno llegue al objetivo de convertirse en lengua meta. Por el papel determinante que juegan los diccionarios en la enseñanza y aprendizaje de ELE, estos preciosos instrumentos de trabajo lingüístico deberían tratar de ampliar la información que ofrecen haciéndola ser más adecuada a las necesidades reales de determinados usuarios, como las de los estudiantes de ELE para fines específicos; esto implica ocuparse de los lemas en una dimensión que los presente en su relación con otras unidades de la lengua. Al concebir el significado

de las palabras equivalente a una unidad multidimensional, estamos obligados a trabajarlo en su dimensión contextual y cotextual, pragmático, colocacional y discursiva (Lewis, 1993: 80-81).

A continuación se presenta un ejemplo del análisis que se lleva a cabo en la tarea D. El docente junto a sus alumnos, después de haber recogido toda la información necesaria, va a desarrollar esta reflexión metalingüística para promover la adquisición consciente y activa de léxico. El cuadro 1 está dividido en cuatro partes: la primera contiene segmentos extraídos del corpus recogido, de las cartas redactadas por los estudiantes en la fase B; en la segunda, aparece la información más inmediata a la que acceden todos los estudiantes italianos; la tercera columna analiza información de diccionarios más especializados o datos que se encuentran en Internet; en la última, aparecen las concordancias y colocaciones que descubren los alumnos en laboratorio con la ayuda del profesor en la fase D.

Cuadro 1. Errores fraseológicos[4], problemas de colocación y herramientas a disposición de los alumnos

Corpus	...Después de examinar **la mercadería**.. ▲...que **la mercancía** requerida▲ **en la orden 09** del mes de septiembre ...ha llegado con mucho retraso y además no corresponde▲**a la mercancía ordenada...** ...Esta mañana ha llegado▲ **la mercadería** pero faltan 3 jerséis...
Información en diccionarios utilizados en clase	-merce1 mercancía, mercadería spedire la merce: expedir la mercancía **LT[6] (todos los ejemplos utilizan mercancía y no mercadería sin aclaraciones)**. -merce f. mercancía, género m. Treno –i (tren de) mercancías; scalo- i muelle de carga y descarga; **HER[7]** -mercesf. mercadería/scalomerci, almacén de mercancías/ treno merci, tren de mercancía. **SUP[8]** -merce mercancía f. **VOX[9]**

[4] Este término aquí se utiliza siguiendo los criterios de Corpas Pastor (1996), que divide la fraseología en unidades fraseológicas agrupadas en esferas, como la de la colocación (sintagmas libres generados a partir de reglas pero con un cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso); la de las locuciones (construcción del sistema de la lengua con fijación interna, unidad de significado y fijación externa pansemántica).

[5] Corpus de Referencia del Español Actual. RAE.es.

[6] Laura Tam. *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano spagnolo.* Hoepli.

[7] *Herder Diccionarios. Italiano español/español italiano.* Herder.

[8] *Dizionario Super Spagnolo. Italiano español/español italiano.* Avallardi.

[9] *Il Nuovo VOX. Dizionario Spagnolo italiano/italiano spagnolo.* Zanichelli/Biblograf.

Información en diccionarios técnicos en el mercado	merce /ˈmɛrtʃe/sf[10] mercancía, AMER mercadería mercadería /merkaðería/ sf AMER merce, mercancía. **LTEC[11]** **(Sin fraseología).** merce mercancía/mercadería. **DSTCJ[12]** mercesf. (market) mecancía/ mercadería **DCAG[13]** mercancía. Cualquier cosa que se hace objeto de trato o venta. Sinónimos: artículos, enseres, géneros, productos. Mercadería. mercancía. **DTDE[14]**
Informaciones recogidas a través de colocaciones de CREA de los términos utilizados por los alumnos	Mercancía[15]: 59 casos de uso en 38 documentos y todos los casos corresponden al significado en italiano de «merce». Mercadería: 49 casos de uso en 34 documentos. Las concordancias demuestran que tienen la misma frecuencia de uso
Corpus	Alegamos a la misma ▲**la carga llegada** y pedimos el reembolso de toda la cifra... ...Esta mañana hemos ▲c**omprobado la carga llegada** y faltan diez piezas... ...escribimos para informarle ▲**que el cargo llegado resulta perjudicado...**
Información en diccionarios utilizados en clase	-carico 1 cargado, lleno un camion carico di merce: un camión cargado de mercancía è tornata dal viaggio carica di regali: volvió del viaje llena de regalos. **LT** -carico 1. m com carga f. cargamento,fig.cargo; útile carga útil; -fiscale presión fiscal, cargas fiscales; di coscienza cargo de conciencia **(hay otras acepciones ninguna de comercio)** 2 adj. cargado, recargado (excesivo). **HER** -caricosm. 1 carico, peso/hacerse – di algo, farsi carico di qualcosa/ estar a – di essere a carico di/- de conciencia. **SUP (hay otros significados que no se refieren al com)**. -cargo m. carga f. cargamento cargo. **VOX**

[10] Que los términos «mercancía» y «mercadería» se diferencian por sus usos, peninsular, para el primero de ellos y, americano, para el segundo, no aparece de manera explícita en ningún lado. Esto para un profesor nativo italiano puede representar un escollo. El material que se encuentra en Internet no aclara este fenómeno de uso de léxico.

[11] *Diccionario italiano-español/español-italiano. Laura Tam Económico Comercial*. Hoepli.

[12] *Diccionario Sansoni italiano-español. Técnico Comercial y Jurídico.* Sansoni.

[13] *Dizionario Comercial spagnolo-italiano/italiano spagnolo. Anna Maria Gallina*. Mursia.

[14] *Diccionario Trivium Derecho y Economía*. LID.

[15] Todos los datos que aquí aparecen han sido seleccionados con el siguiente criterio de búsqueda: sistema: concordancias; tema: comercio; tipo de documento: todos (revistas, periódicos, etc.); medios: todos; referencias geográficas: todo el mundo hispánico.

Información en diccionarios técnicos en el mercado	-carga /kárɣa/sf 1 caricamento m, carico m • la carga del barco: il caricamento della nave | las vigas soportan la carga del techo: le travi reggono il carico del tetto -carico /'kariko/agg 1 cargado 2 (colore) fuerte m,f, intenso 3 FIG (sovraccarico, gravato) recargado Fraseología • FIG essere carico di debiti: estar lleno de deudas **LTEC**. -carico (agg).Cargado (n): carga, cargamento **DSTC** -carico. Agg. Cargado. Caricosm./carga f. cargamento. **DC** -carga. Cosa que hace peso sobre otra. Tributo, imposición, gravamen.▲Censo, hipoteca, servidumbre u otro gravamen real de la propiedad **DTDE**. **En esta entrada aparecen otras marcas:** carga de la prueba; carga del matrimonio; carga fiscal;carga procesal, carga registral; carga social. **No aparece ninguna referencia a carga de mercancía/mercadería ni a sus usos**.
Informaciones recogidas a través de colocaciones de CREA de los términos utilizados por los alumnos	Carga: aparecen registrados 102 casos en 56 documentos, en 12 de ellos el uso de la palabra no corresponde al significado de «carga de mercancía/mercadería»

Cuadro 2. Errores fraseológicos, problemas de colocación
y herramientas a disposición de los alumnos

Corpus	...les escribimos con referencia **a mi orden expedido** a vosotros el 20 de septiembre... ...después una larga negociación **hemos ordenado** ... que la mercancía requerida en el **orden 09** del mes de septiembre ...no corresponde a la mercancía **ordenada**...
Información en diccionarios utilizados en clase	-ordine3 comm: orden (f), pedido un ordine di parecchimilioni: una orden de varios millones (en la fraseología no aparece ningún ejemplo de orden como pedido) **LT** -ordine m1 orden m/f del giorno orden del día, - di consegna , di pagamento orden de pago **(hay muchos otros ejemplos ninguno se refiere a orden como pedido) HER** -ordine (órdine) m. orden 2 com pedido 3 orden f. //dare un -, dar una orden. **VOX** -ordine s.m. 1 orden; in-alfabetico, por orden alfabético; **(hay otros ejemplos que no se refiere al com)** 3 (commordinazione) pedido (m), orden (f) **(siguen otros ejemplos de otros ámbitos)** SUP

Información en diccionarios técnicos en el mercado	-ordine /'ordine/ sm (in spagnolo anche f) 2 COM orden f, pedido • un ordine di parecchimilioni: una orden de varios millones. Fraseología • COM accusare ricevuta di un ordine: acusar recibo de una orden/un pedido • COM all'ordine: a la orden • COM annullare un ordine: anular un pedido • BUR ECON approval'ordine del giorno: aprobar el orden del día • (banca) assegnoall'ordine di: cheque a la orden de • dare/impartire un ordine: dar una orden, mandar • di prim'ordine: de primera categoría • COM evadere un ordine: ejecutar un pedido. **LTEC** -ordine = ordinazione: (comm) orden, pedido. **DSTCJ** -ordine. Sm.1.orden **DC**
Informaciones recogidas a través de colocaciones del DRAE de los términos utilizados por los alumnos	Orden[16]: 120 casos en 84 documentos. Solo un caso corresponde al significado de «pedido de mercancía/mercadería»
Corpus	...presentar reclamación inmediata por los numerosos **inconvenientes** que han nacido **al** momento de vuestra entrega... ...y espero que **(mediante) este desagrado** no se reproduzca..... **Lamentamos este desagrado** y esperamos que no se produzca de nuevo.
Información en diccionarios utilizados en clase	inconveniente \inkonve'njEnte\ [aggm,f] raro inconveniente, inoportuno (m) risposta inconveniente: respuesta inconveniente. En la acepción de «desagrado»[17] no aparece incidente\intSi'dEnte\ [aggm,f] incidente FRASEOLOGÍA dolo incidente: dolo eventual raggio incidente: rayo incidente. **LT** **(En HER, VOX, SUP aparece sólo «inconveniente» en ninguno de ellos aparece como sinónimo de «desagrado» o de «incidente»)**.
Información en diccionarios técnicos en el mercado	-inconveniente /iŋkombenjénte/adjm,f 1 improprio m • la propuesta sería ahora inconveniente: la proposta ora sarebbe impropria 2 sconvenientem,f • gestos inconvenientes: gestis convenienti. *incidente[18] /inθiðénte/ sm (también JUR) incidente FRASEOLOGÍA • JUR incidente de ejecución de sentencia: incidente di esecuzione. En la acepción de «desagrado» no aparece. **LTEC** -Inconveniente, en el **DTDE** monolingua no aparece esta entrada. -inconveniente. Sm. 1.inconveniente, percance 2 (difficoltà) dificultad f., obstáculo. **DC** -inconveniente: inconveniente/ (tecn.) defecto. **DSTCJ**

[16] El único caso en que aparece en CREA con el significado de pedido es: «lanzó al mercado bursátil una orden de compra de 50 mil quintales».

[17] Los alumnos han recogido esta palabra en ejemplos de cartas de reclamo auténticas consultadas en Internet.

[18] Se ha añadido incidente con el objetivo de ilustrar otras soluciones posibles por estar al alcance de un estudiante de ELE de ITCIS.

Informaciones recogidas a través de colocaciones del DRAE de los términos utilizados por los alumnos	Desagrado[19]: aparecen 2 casos en dos documentos que no corresponden al uso de fórmulas de lenguaje específico de cartas comerciales como el que han construido los alumnos.
Corpus	...que **la mercancía recibida no respeta nuestras exigencias** y los plazos de entrega pactados...
Información en diccionarios utilizados en clase	esigenza[20] \ezi'dZEntsa\ [sf] 1 exigencia, necesidad le esigenze della vita moderna: las exigencias de la vida moderna. **En cuanto a la entrada del término «conforme» no aparece «conforme a sus exigencias», solo esta la marca de frase «ajustado a sus necesidades»**: conforme\kon'forme\ [aggm,f] 1 conforme, igual, idéntico (m) una copia conforme all'originale: una copia conforme al original 2 conforme, ajustado (m), acorde una misura conforme alle necessità: una medida ajustada a las necesidades. **LT** -esigenza **como sustantivo no aparece en el HER y en la entrada conforme tampoco aparece la combinación conforme a sus exigencias**: conforme 1 adj. conforme, acorde, essere-alle norme ser conforme a las normas; 2 conj/adv. conforme, de acuerdo (con) pensare – Alle idee attuali pensar conforme a/ de acuerdo con las ideas actuales; **(aparecen otros ejemplos y ninguno trata la combinación «conforme a nuestras necesidades/exigencias»). HER** esigenza [ezidʒɛ́ntsa] f. Exigencia. **(En la entrada «conforme» aparece solo traducción: conforme – aconforme. VOX)** Esigenza s.f. exigencia, pretensión **(sin ninguna referencia a conforme a sus exigencias)**. En la entrada conforme aparece. Conforme agg. Conforme, acorde, similar: essere –all'originale, ser conforme fiel al original ♦ avv. Conforme, de acuerdo (con). **DS**.

[19] Los dos casos que aparecen en CREA son: «Argentina, entre ellos, han exteriorizado su desagrado por los frutos cosechados en la negociación 2 proyectos. Anteayer el gobierno de Taiwán mostró desagrado por la presencia en el país de la misión de...».

[20] El problema no es colocar la palabra "exigencia" sino concordarla con «acorde, concorde o conforme con nuestras necesidades/exigencias» en el sintagma de una carta comercial de reclamo, es decir, en un uso específico restringido. Los alumnos utilizan esta palabra en cuanto unidad léxica combinada como aparece en el ejemplo sacado del corpus; bajo el significado de «conforme a».

Información en diccionarios técnicos en el mercado	esigenza /ezi'dʒɛntsa/ ► sf, exigencia, necesidad FRASEOLOGÍA • MARK esigenze del consumatore: necesidades del consumidor • (azienda) esigenze di formazione: necesidades de formación • ECON esigenze di gestione: necesidades de capital circulante • MARK esigenze di mercato: exigencias del mercado. conforme /komfórme/►adjm,f 1 (que corresponde) conforme • medidas conformes a las necesidades: provvedimenti conformi alle esigenze FRASEOLOGÍA • JUR conforme a la ley: conforme alla legge, aisensi di legge • por fin se mostró conforme: alla fine ha acconsentito • quedarse conforme con algo: essere contento/soddisfatto di q.c. **LTEC** esigenze: sf. -Exigencia/esigenze del mercato (econ, market.) exigencias del mercado. **DCAG (no hay nada sobre conforme a sus/las exigencias). En cuanto a conforme sucede igual:** conforme. Agg. -Conforme, correspondiente/al campione (market.), conforme a la muestra, según la muestra. **DCAG** -esigenze exigencias, necesidades -conforme conforme/ avv. De conformidad con, según. **DSTC (en el diccionario Sansoni tampoco aparece ninguna concordancia)**
Informaciones recogidas a través de colocaciones del DRAE de los términos utilizados por los alumnos	Exigencias: 33 casos, 25 documentos. 1 caso equivale a conforme a sus exigencias[21] Necesidades: 86 casos, 55 documentos.11 casos en los que equivale a «conforme a sus necesidades[22]». Conforme: 22 casos en 16 documentos. En 10 casos es sinónimo de «a medida que». Hay 1 caso en que aparece con estructura cuando + presente de subjuntivo. 1 caso en el que equivale a «según la cual». Aparecen 8 casos con significado «en línea con»// «según o respetando x». Con el significado de «estar conforme» se citan 2 ejemplos: que equivalen al significado utilizado por el alumno[23].
Corpus	...un valor inferior al que habíamos pagado además de haber sido pagado con una **semana de retardo...**

[21] El único caso que aparece en CREA es «una Ley de Telecomunicaciones acorde a las exigencias y a la realidad del sector».

[22] Los 11 casos son: -decidan de acuerdo con las necesidades de su población y sus comerciantes//-bursátil de naturaleza especial adecuado a las necesidades del mercado de capitales//-unos canales de distribución apropiados a sus necesidades en Estados Unidos, situación que podría//-modulares e infraestructuras adaptables a las necesidades de eventos internacionales.//-una adecuación del personal a las necesidades que reclaman los profesionales"//-ni se adaptaban, ni respondían a las necesidades reales de su desarrollo.//-una industria que no podía satisfacer las escasas necesidades del pueblo ni las del ejército//-de Iberoamérica como de Asia, atendiendo a las necesidades más urgentes que no queden cubiertas//-de los locales tras las obras no se ajuste a sus necesidades. El sector más crítico exige que//-una industria que no podía satisfacer las escasas necesidades del pueblo ni las del ejército//-atendiendo a las necesidades más urgentes que no queden cubiertas.

[23] Los ejemplos son: «...de reintegro del importe si el cliente no está conforme con el producto: puede haber un parate de las compras». «...Nadie está conforme con el acuerdo al que llegaron, el miércoles...».

Información en diccionarios utilizados en clase	ritardo\ri'tardo\ [agginv] retardante (sing) ritardo /rit'tardo [sm] 1 retraso, atraso FRASEOLOGÍA effetto ritardo: efecto retardante preparato/soluzione ritardo: preparación/solución retardante. **LT** ritard/are 1. vi ‹avere› retrasarse; atrasar (reloj) 2 vt retrasar, retardar, ralentizar, aplazar **HER** ritardo retraso, atraso, con retraso. **VOX** Ritardos.m. retraso, atraso, tardanza (f.), demora (f.)
Información en diccionarios técnicos en el mercado	Ritardo \ri'tardo\ [agginv] retardante (sing) FRASEOLOGÍA effettoritardo: efecto retardante preparato/soluzioneritardo: preparación/solución retardante. **LTEC** Ritardosm. 1. retraso, retardo, atraso, demora f. **DCAG** **En la entrada de ritardo del DSTC aparecen las mismas marcas del DCAG** Ritardo retraso, demora. **DCEE** **En el Diccionario Trivium de derecho y economíano aparecen ni «retraso» ni «retardo»**
Informaciones recogidas a través de colocaciones del DRAE de los términos utilizados por los alumnos	Retraso: hay dos ejemplos de casos en ámbito comercial equivalentes al uso que el estudiante le da en el texto[24].

Análisis de términos del cuadro 1

Merce: mercadería/mercancía: como se deduce de la información seleccionada de diccionarios a los que este tipo de usuarios suele tener acceso fácil, las entradas del lema presentan una misma definición. Lo que no está diferenciado para el lector inexperto es la variedad diatópica a la que el término está sujeto. Con los datos de concordancias CREA se obtiene informaciones concretas que nos llevan a detenernos en el fenómeno de uso, pareciera que el término «mercadería» tiene incluso una mayor frecuencia de uso. En realidad es así, pero no porque en el mundo hispánico ibérico se utilice más, sino porque su uso generalizado y radicado se registra en algunos lugares de Hispanoamérica. Un hispanohablante peninsular el término «mercadería» no lo reconoce como sinónimo de «mercancía» de manera espontánea y peor aún, algunas veces no lo sabe ni siquiera definir. En la América de habla española (que además contiene el mayor número de hispanohablantes) se utilizan los dos términos, en algunos países (como en Chile)[25] la

[24] El único caso que aparece en CREA es «una Ley de Telecomunicaciones acorde a las exigencias y a la realidad del sector».

[25] Los datos que se recogen en el Corpus de referencia del español actual son muy explícitos: el uso de mercadería aparece en documentos de prensa de Argentina (La Prensa, Clarín); Uruguay (El País, El Observador); Chile (El Mercurio, Hoy); Paraguay (ABC Color); Bolivia (Los tiempos); Perú (Caretas); Ecuador (Blanco y Negro); y países de Centroamérica: El Salvador (El Salvador Hoy); Costa Rica (La Nación, Hoy); Guatemala (Prensa Libre, La Hora). En cuanto al uso de mercancía se observa la presencia de documentos de periódicos españoles: (La voz de Galicia, La voz de Asturias, El País, ABC); de Venezuela (El Nacional, El Universal); de Colombia (El Tiempo); Panamá (El Siglo); El Salvador (El Salvador Hoy); México D.F. (Proceso); Nicaragua (La

gran mayoría de las personas utiliza «mercadería» con seguridad y costumbre y se considera culto el registro de quien utiliza «mercancía».De los ejemplos de concordancias y colocación de DRAE queda claro además, que los casos de uso del término «mercadería» han sido extraídos de periódicos de América todos, dejando subrayado con pruebas concretas, que no pertenece al léxico común del ámbito comercial español. No es igual entonces ni mucho menos indiferente escribir una carta utilizando cualquiera de los dos términos, como sugiere el diccionario, sin tomar en cuenta el destinatario de la carta: español o hispanoamericano, del centro o del sur de América y aun más de la parte andina del norte o de la del sur. Los países andinos y los del cono sur comparten el uso de mercadería, solo Ecuador y Perú utilizan los dos con una aparición muchísimo más alta de mercadería que de mercancía. En El Salvador también parece utilizarse los dos términos con un uso marcado de mercancía respecto a mercadería. En los países del Caribe, de Centroamérica y en España se registra el uso casi (El Salvador) exclusivo de mercancía.

Dannegiata: dañado, perjudicado, damnificado. Con esta entrada nos vemos en la necesidad de volver a plantearnos una delimitación de lo que concebimos como léxico de lenguaje específico. Este operador lingüístico lleva consigo una carga semántica muy variada. Los contextos de uso son muy extensos y sus significados y expansión de los mismos en la proposición son numerosos. Se ha considerado como frontera entre el vocabulario específico y el no específico la capacidad que tienen los hablantes comunes de reconocer y utilizar los términos[26]. Tomando en cuenta que es una palabra que cualquier hablante nativo reconoce, resulta lícito que un diccionario bilingüe de carácter general coloque el lema con su significado más pertinente y extendido. Lo que no resulta tan claro es cómo es que en diccionarios específicos no aparece ningún ejemplo del término colocado de manera más restringida como la del contexto y cotexto (para la CCR) del comercio. En los dos casos las palabras (damnificada, perjudicada) se presentan actualizándose como estructura pasiva; pero si pensamos en los sustantivos de referencia un nativo en su lexicón[27] sabe que «damnificados» es frecuente utilizarlo cuando nos referimos a personas víctimas de una calamidad natural, que generalmente se perjudica a alguien y que las mercancías se dañan. La pregunta es: ¿y si aparecieran en diccionarios especializados colocaciones y combinaciones y no solo fraseología que traducen proposiciones fijas? Seguir entonces, como se propone en la teoría comunicativa de la terminología o TCT (Cabré, 1999), el principio según el cual las unidades lingüísticas que constituyen el conjunto del léxico de

Prensa de Nicaragua); Miami (El Nuevo Heraldo); Puerto Rico (El Nuevo Día); República Dominicana (Listín Diario); Honduras (La Prensa); Cuba (Granma); Chile (Hoy) y Perú (Expreso).

[26] Este principio ha sido adoptado en el criterio de F. Matte Bon en su artículo Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües citado en la bibliografía.

[27] Lexicón como almacén inteligente de unidades léxicas en el que reside nuestra competencia léxica, un almacén que no es como un diccionario sino como redes interrelacionadas a través de modalidades diversificadas donde el lenguaje se amplia según el contexto, es decir según el input al que está sujeto (Higueras, 2004:13). Como dice M. Baralo, el lexicón es un constructo que da cuenta de la capacidad creativa del lenguaje y se funda en un concepto cognitivo, dinámico y procesual a diferencia del concepto de «léxico» como sinónimo de «vocabulario» (M. Baralo, 2001:26).

una lengua, integran y conforman un sistema más amplio de conjuntos y categorías en el cual, ninguno de los términos es completamente independiente del otro adquiriendo significado por medio de su relación combinatoria con otras unidades terminológicas. La imposibilidad para los alumnos de delimitar autónomamente el uso de estos términos (mercancía/mercadería dañada) queda clara corroborando que en los ejemplos CREA, aplicando el filtro «comercio» no encontramos ningún ejemplo a pesar de que la combinación es familiar a cualquier hablante nativo.

Carico: cargamento, la carga. Los alumnos han traducido el cargo en algunos casos la carga; no han encontrado en los diccionarios disponibles durante la actividad en aula, la traducción de carga de mercancía en el sentido más restringido de pedido o de cargamento; tampoco ejemplos de combinaciones que ilustraran un uso como el que estaban tratando, es más, habiendo entendido el significado, lo que no supieron realizar es la construcción correcta de la proposición desviando por completo la forma activa con el verbo haber y utilizando como estrategia de calco de la L1 la construcción pasiva concordando el verbo: la carga llegada/ el cargo llegado. Para este término vale el problema de la extensión de uso del término y, por eso, de su polisemia. Se hace imprescindible el conocimiento del contexto de los significados que va adquiriendo la palabra a medida que se combine de manera diferente por exigencias de contexto y de personas distintas. Al igual que el contexto el cotexto o entorno textual influye, incluso en mayor medida, en la selección de las palabras o recursos lingüísticos, al limitar las posibilidades de elección dentro de una frase (Cervero y Pichardo, 2001: 26).

Análisis de términos del cuadro 2

Ordine: la orden, el pedido. L'ordine en su significado equivalente en español de sustantivo el pedido no aparece traducido como primera acepción en las entradas del diccionario comercial LT ni en los técnicos-comerciales; en los diccionarios estándares aparece como pedido sin ofrecer ejemplos ni de fraseología ni de combinaciones de uso. En el diccionario Técnico Comercial dice «in spagnolo anche femenino», el adverbio anche=también está cargado de significados ambiguos que llevan al alumno a utilizar el término en masculino pensando que es simplemente opcional, sin saber si hay una especificidad de casos en los cuales el género del sustantivo cambia modificando su semántica: ejecutar una orden// aprobar el orden del día. Por otro lado, se dice también en español en femenino, pero observando los casos todos excepto uno (el orden del...) son femeninos. No se aclara que es femenino la orden y masculino el pedido cuando quiere decir «encargo/encargar». El dialecto transitorio de los alumnos[28] adolece de una falta de diferenciación entre el verbo ordenar y el sustantivo orden, esto es síntoma de lo ineficaz que es dar por descontado que de por sí lo distingan. No dominar ni utilizar el sustantivo «pedido» conlleva a no utilizar ni dominar el verbo «pedir»

[28] Dialecto transitorio como ha definido Corder a la interlengua de los alumnos en el aprendizaje de una L2.

cuando está colocado en el campo comercial y de negocios: el error se extiende del sustantivo al verbo: después de una larga negociación **hemos ordenado**... que la mercancía requerida en el **orden 09** del mes...//la mercancía ordenada

Inconveniente: el inconveniente/el desagrado. En las cartas del corpus la parte final está caracterizada por el uso del término desagrado en lugar de inconveniente, incidente o eventualmente con un matiz mucho más fuerte y negativo en lugar de agravio[29]. El carácter subjetivo y la personalización de esta sección del documento crea muchos titubeos en el alumno italiano por todas las implicaciones sociales y de inferencias que el destinatario de la carta pueda llevar a cabo. Los alumnos han sacado «el desagrado» de un modelo de carta comercial que estaba en Internet donde dice: Lamentamos este desagrado y esperamos no se produzca de nuevo[30]. En ningún diccionario técnico comercial bilingüe ni monolingüe aparece la entrada del sustantivo «desagrado» como un lema propio de la conclusión de una carta comercial de reclamo. Sin embargo, los alumnos han calcado la palabra casi todos (14 de 20), la han preferido respecto a las otras, probablemente ha pesado un cierto afán de originalidad que caracteriza algunas producciones escritas de estudiantes de ELE de B1-B2. Tampoco en CREA la búsqueda de concordancias pertinentes al término arroja resultados que puedan confirmar y asegurar a un lector inexperto el uso indiscriminado de la sustantivación del adjetivo «desagradable» en ámbito comercial o de carteo de negocios.

Conforme alle nostre esigenze: respetar nuestras exigencias. Ningún alumno ha utilizado «conforme a nuestras necesidades». En cuanto al significado de «necesidades» y de «conforme» las entradas del lema «exigencia» los contiene, sin embargo los diccionarios consultados no ofrecen ejemplos que coloquen en proposiciones únicas en contextos de textos escritos de tipo comercial las dos palabras. Es difícil focalizar las causas de la ausencia de la frase«conforme a... exigencias/necesidades» porque cada una de esas palabras en sí mismas no son intrínsecamente técnicas o de lenguaje especializado, es la combinación específica de las palabras la que pertenece a un lenguaje con una finalidad específica. De hecho consultando un documento más específico como el diccionario LT técnico comercial la entrada de «marketing», después de una serie de entradas más, presenta así la proposición: • MARK esigenze di mercato: exigencias del mercado. conforme /komfórme/►adj m,f1 (que corresponde) conforme • medidas conformes a las necesidades: provvedimenti conformi alle esigenze. En apariencia esto sería suficiente para orientar a un lector inexperto, pero no es así. Si nos detenemos aún más a analizar todas las entradas, vemos que en ámbito económico comercial no aparece ninguna frase que contenga un ejemplo antecedido por el verbo «estar»; es decir «estar conforme con». Esto crea un vacío para la actuación de la frase en cuanto unidad léxico representativo de algunas cartas de reclamo. Si se toman en cuenta las informaciones que las concordancias CREA[31] nos proporcionan, queda claro

[29] Como nos indica el *Diccionario Trivium de Derecho y Economía.*

[30] Los alumnos lo han extraído del «Testo Scorrevole» del libro *Español en Acción. Grammatica condensada*, ed. Hispania.

[31] Para estos ejemplos ver notas a pie de página 21, 22 y 23.

que la frecuencia de uso de estar conforme con es muy baja y que, por lo tanto, el acceso a esta información debería ser facilitado por un material especializado.

Ritardo: retraso/retardo: este error pone en evidencia de manera definitiva la problemática de comprensión y colocación de las palabras en la frase y en la cadena de frases de los vocablos que conforman un texto comercial de reclamo hasta ahora tratado.

A cualquier docente de ELE de nativos italianos lo primero que se le ocurre al encontrarse con este error de interferencia[32] e interlingüístico[33] es pensar en la presencia de la palabra *ritardo* del italiano. En la búsqueda en CREA en el ámbito comercial aparecen dos casos en el que se utiliza retraso en cuanto hacer tarde/llegar con retraso y ninguno con la presencia de «retardo». Para un nativo retraso hace hincapié en el aspecto temporal concreto al cual se refiere la palabra y en cambio «retardo» en el proceso de retardar, es decir, una acción que se dilata, retardante, diferida. Un hablante nativo en su conocimiento del mundo sabe distinguir y elegir entre utilizar: «Pedro ha llegado con retraso» o «Pedro ha llegado con demora/retardo», un hablante de español en contacto constante con la lengua italiana o uno italiano con una competencia lingüística todavía en proceso de formación constantemente sujeto a la lengua española pueden llegar a utilizar retardo por retraso indiferentemente sin darse cuenta de los matices diferenciadores; sin embargo los hablantes no sujetos a estas circunstancias contextuales o los hablantes con un conocimiento del mundo como el de los nativos usan estos términos sin titubear y sin tener que enfrentar especiales conflictos de concordancia semántica.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerra, M. (2003*). La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1995). *Tipos de escrito: la carta Comercial*. Madrid: Arco Libros.

Baralo Otonello, M. (2001), «El lexicón no nativo y las reglas de la gramática». En *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Eds. S. Pastor Cestero y V. Salazar García. Alicante: Universidad de Alicante.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Serie Monografies, 3).

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Cervero, M.ª J. y Pichardo, F. (2001). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

[32] De interferencia de la L1 cuyas estructuras actúan sobre los mensajes de un posterior aprendizaje.

[33] De interlengua en cuanto el momento específico de la competencia transitoria de la lengua en adquisición refleja, entre otras cosas, los conocimientos lingüísticos de su lengua materna, de otra lengua y de la generalización de las reglas ya asimiladas.

Higueras García, M. (2005).«Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE». *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Jezek, E. (2005): *Lessico, classi di parole, strutture, combinazioni*. Bolonia: Il Mulino.

Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

Long, M. H. (2003). «Español para fines específicos: ¿textos o tareas?». *Actas del II Congreso Internacional de Español Para fines Específicos CIEFE*. Ámsterdam: Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Martín Bosque, A. (2005). «Los diccionarios monolingües de E/LE: adjetivos para la descripción física y de carácter análisis y propuestas». *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Matte Bon, F. (2000). «La herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües». En *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. Dirs. A. Melloni, R. Lozano y P. Capanaga, Forlí, CLUEB.

Pastor Cestero y Salazar García,V. (eds.) (2001). *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 23-38.

REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo (2004). Madrid: SM.

Tam, L. (2004). *Grande dizionario di Spagnolo*. Milán: Hoepli.

Ruhstaller, S. (2005). «Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe». *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Vázquez, G.(1999). ¿Errores? ¡Sin falta! Madrid: Edelsa.

Vidal, V. y Cabré, M. T. (2005). «La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos». *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.